



**HUNGARIAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**HONGROIS A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**HÚNGARO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Monday 19 May 2003 (morning)

Lundi 19 mai 2003 (matin)

Lunes 19 de mayo de 2003 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Rédiger un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

Írjon kommentárt az alábbi szövegek egyikéről!

1. (a)

### TESTAMENTOM

*Vén-cigány Mihálynak*

Az Elégetett Versek milyenek voltak?

— Az Előszó után, a fölégett föld után.

A mécslángba fújtottak, a borba-fúltak?

— A virradat után, Világos után.

- 5 Átbuggyant-e az írás kormán a vér,  
mint a szegfű a vértanúk nyakán?  
Hogy betűzték a mécs bugyrából derengő  
szót a bor a bú-békós barátok: jövőndő?

Ahol elég a szó, elég a lélek is,

- 10 ahol pernye a vers, ott már korom az ország,  
elapad a velő, a nők méhe is  
karddal kirakott kút, a jövőt döggútba dobják.  
Téved-é a pusztába még egy kereskedő,  
hogy Józsefet, a zsenge holnapot kihúzzák,  
15 s megvevén vérét csecsebecsén meg kelmén,  
javasnak, a helytartónak fölneveljék.

Félig üköm, s fiam, a föltársult agyagban,

hol tél van és csönd és hó és halál,

zokog a malom, zuhol, ágyban, ágyúban, agyban,

- 20 Vén-cigány Mihály, vers-urna, úr-kiráj,  
s hol a közösség fonákja a kiváltság,  
agg föld és ifjú fő nem parókára vár.  
Nem ott ássák a sírt, ahol megássák,  
ha összekeverül igazság és álság.

- 25 Ne legyen hamu a szó, ne legyen por a lélek,  
se lángpernye a vers, az ember, ha magyar,  
ne legyen világ korma, se lucska a létnek,  
mit az idő a világ méhéből kikapar,  
soha ne zengjen más-ajkon szerzetesének,  
30 a föld fölött, mely ápol s eltakar:  
Látjátok feleim szümtükkel mik vogymuk,  
isa pur és hamu vogymuk.

Bella István, *Testamentom* (1975)

- Hogyan értelmezi a vers címét és a dedikációt?
- Mutassa be a költő nyelvhasználatát és annak funkcióját!
- Mutassa be a vers szerkezetét!
- Milyen hatással van Önre a vers és miért?

## 1. (b)

Májam... gyalázatos. - *Ma látom*, Magyarország tökéletes felbomlása felé halad. Hamarosan végem lesz.[- - -]

Az egész úgy tűnik fel előttem, mint valami rossz álom! Ó, szent Nemezis!

- Egy lengyel és Kossuth hordják a gyúlékony anyagot a tűzre! Az előbbi tán Sobieskinek  
5 leszármazottja... az utóbbit mártírrá avatták a bolondnak tartották. - Szegény Metternich  
herceg - Ferenc császár rendszere, melynek az abszurdumhoz kellett vinnie...és [- - -]  
okozták bukásodat! -

Mit lehet tenni? B[atthyány] Lajost és K[ossuth]ot - kell támogatni! - Hallgatnia kell  
minden gyűlöségnek, ellenszenvnek, minden becsvágynak. Nem fogom tévútra vinni őket;  
10 hogy „szolgálni”-e? Ez az egészségtől függ. - Este Z[ichy] Félixnél. -

„Nous avons vendu le pays pour deux Louis !” [Eladtuk az országot két  
Lajosért!] - BATHÁNY ÉS KOS [SUTH] LAJOS. -

- A Ferenc Károlyon Bécsbe. Én a hosszú tollal. Lelkesedés! Akár egy méhkas! „A  
heréknek végük ! C'est la fin de l'histoire! [Ez a történet vége!]

15 - Én egy kéziratot javaslok... melyet a császárnak alá kell írnia. Egész egyszerűen: „István  
az én 'alteregó'-m.”<sup>1</sup> Elfogadják.

„Föltesszük magunknak a kérdést: Milyen lesz az atmoszféra Bécsben?”

- Zászlók, lövések fogadnak és Inkey Sándor Orosszal etc, etc. Kos[suth]tal és B[atthyány]  
Lajossal mint küldöttséget.-

20 A Jágerzeilén szállunk ki. Az egésznek rebeilió-színezete van. — Kos[suth]ot... többször  
virágokkal koronázzák, - egzaltált bécsiek, lengyelek és itáliaiak ölelgetik. Én M[adame]  
Kos[suth]tal egy kocsiban - ki reszket!

- Miután Kos[suth] diadalmenetben a Károly főhercegbe vitetett, B[atthyány] Lajossal a  
Munschba ebédelni. „OLLY CSEND & REND VOLT... SENKI NEM LOPOTT.” - Ezt mondják; — és

25 örvendeznek!!! Elrémülök... mert ez bizonyosága annak, hogy még a tolvajok sem  
kalkulálnak... hanem már ők is fanatizálva vannak! - -Azután vele István főherceghez. -

Mivelhogy Bécsben... az atmoszféra - B[atthyány] és K[ossuth] vélekedésének *kedvezett*,

- a kéziratot<sup>2</sup> *átvették*, FELELŐS MINISTERIUM etc. Batth[yány]... mint miniszterelnök - -

30 Hadakoztam... kiváltképp B[atthyány] neve ellen - hogy megkiméjlem a császári házat  
ettől a közvetlen megaláztatástól..., mely végre is, ha van bennök erély - szakítást is  
eredményezhet. Tüstént gyanúba fogtak. S ez odáig ment - hogy végre art mondta nekem  
W[enckheim] Béla... 'Hadd menjen minden a maga útján, mert még leszúrnak.'

B[atthyány] és én elmentünk István főherceghez. Én adtam elő. - Megijedt - és  
Kolowrathoz küldött bennünket... ki remek benyomást tett ránk - B[atthyány] Lajos

35 K[ossuth]hoz. - Én István főherceghez - - hogy holnap érinkezésbe [lépjek] Lajos  
főherceggel. Midőn Kos[suth] hoz érek -, mindent izgalomban találok - - Zs[edényi]nek  
egy levele miatt. „MOST MÉG JOBBAN MEG KELL SZORÍTNI A DOLGOT” - - - kiáltja Bónis és  
Bernáth Zsig[mond] [- - -] MEGCSALT. - Alvás?! - Nyomorultul... Epekövek! -

Széchenyi István, *Napló* (1848. márc.15. részlet)

<sup>1</sup> Azaz István főherceg rendelkezék királyi jogkörrrel

<sup>2</sup> A küldöttség tervezetét

- Milyen történelmi és személyes lelkiállapotot tükröz az 1848. március 15-iki naplórészlet?
  - Milyen dramaturgiát lát a szövegben?
  - Milyen stilisztikai eszközöket ismer fel a naplórészletben?
-